



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

THE SECOND SUNDAY OF EASTER

Sunday, April 16, 2023 at 10:30 a.m.



EUCARISTIE CHANTÉE

LE DEUXIÈME DIMANCHE

DU TEMPS PASCAL

Le dimanche 16 avril 2023, à 10 h 30

<p><i>Celebrant</i> The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM <i>Preacher/Deacon</i> The Rev'd Ben Crosby <i>Subdeacon</i> Vivian Lewin <i>Director of Music</i> Dr. Nicholas Capozzoli <i>Assistant Organist</i> Esther-Ruth Teel <i>Organ Scholar</i> Owen Spicer</p>	<p><i>Célébrant</i> La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM <i>Prédicateur/Diacre</i> Le rév. Ben Crosby <i>Sous-diacre</i> Vivian Lewin <i>Directeur musical</i> D^r Nicholas Capozzoli <i>Organiste adjointe</i> Esther-Ruth Teel <i>Organiste stagiaire</i> Owen Spicer</p>
<p>We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.</p>	<p>Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.</p>



WELCOME / ACCUEIL

INTROIT

This joyful Eastertide

Text: George Radcliffe Woodward (1848-1934)
Music: Dutch carol, arr. Charles Wood (1866-1926)

This joyful Eastertide
away with sin and sorrow!
My love, the Crucified,
hath sprung to life this morrow.

My flesh in hope shall rest
and for a season slumber
till trump from east to west
shall wake the dead in number.

Had Christ, that once was slain,
ne'er burst his three-day prison,
our faith had been in vain:
but now hath Christ arisen.

Death's flood hath lost its chill
since Jesus crossed the river.
Lover of souls, from ill
my passing soul deliver.

HYMN / HYMNE

Christ the Lord is Risen Today

Text: Charles Wesley (1707-1788)
Music: LLANFAIR, Robert Williams (1781-1821)



1 Christ the Lord is risen to-day, Al - - le - lu - ia!
2 Love's re-deem-ing work is done, Al - - le - lu - ia!
3 Lives a-gain our glo-rious King, Al - - le - lu - ia!
4 Soar we now where Christ has led, Al - - le - lu - ia!
5 Hail, the Lord of earth and heaven, Al - - le - lu - ia!

earth and heaven in cho-rus say, Al - - le - lu - ia!
fought the fight, the bat-tle won, Al - - le - lu - ia!
Where, O death, is now thy sting? Al - - le - lu - ia!
fol-lowing our ex-alt-ed head, Al - - le - lu - ia!
Praise to thee by both be-given, Al - - le - lu - ia!

Raise your joys and tri-umphs high; Al - - le - lu - ia!
Death in vain for-bids him rise, Al - - le - lu - ia!
Once he died our souls to save, Al - - le - lu - ia!
Made like him, like him we rise, Al - - le - lu - ia!
Thee we greet tri-um-phant now, Al - - le - lu - ia!

sing, ye heavens, and earth re-ply: Al - - le - lu - ia!
Christ has o-pened par-a-dise, Al - - le - lu - ia!
Where's thy vic-tory, boast-ing grave? Al - - le - lu - ia!
Ours the cross, the grave, the skies, Al - - le - lu - ia!
Hail the Res-ur-rec-tion, thou, Al - - le - lu - ia!

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.
All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hidden.
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs
et les pensées du cœur humain
et rien n'est caché à tes yeux.
Purifie nos pensées par l'inspiration
de ton Esprit saint, afin que nous
puissions t'aimer parfaitement
et célébrer dignement ton saint nom,
par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

GLORIA IN EXCELSIS

*Coventry Gloria
Peter Jones (1951-2016)*



Choir Glory to God, glory in the highest. Peace to his people, peace on earth.
All **Glory to God, glory in the highest. Peace to his people, peace on earth.**

Choir Lord God, heavenly King, Almighty God and Father.
All **Glory to God, glory in the highest. Peace to his people, peace on earth.**

Choir We worship you.
All **Glory in the highest.**

Choir Give you thanks.
All **Glory in the highest.**

Choir Praise you for your glory.
All **Glory to God, glory in the highest. Peace to his people, peace on earth.**

Choir Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God.
You take away the sin of the world: have mercy on us,
All **Have mercy on us.**
Choir You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer,
All **Receive our prayer.
Glory to God, glory in the highest. Peace to his people, peace on earth.**

Choir For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,
You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
All **Glory to God, glory in the highest. Peace to his people, peace on earth.**
Choir Amen.
All **Amen.**

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty and eternal God,
the strength of those who believe
and the hope of those who doubt,
may we, who have not seen, have faith
and receive the fullness of Christ's blessing,
who is alive and reigns with you and the
Holy Spirit, one God, now and for ever.
All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Acts 2:14a, 22-32

Read in English by Leonard Ciornii

Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed the crowd, "You that are Israelites, listen to what I have to say: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with deeds of power, wonders, and signs that God did through him among you, as you yourselves know – this man, handed over to you according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of those outside the law. But God raised him up, having freed him from death, because it was impossible for him to be held in its power. For David says concerning him, 'I saw the Lord always before me, for he is at my right hand so that I will not be shaken; therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover my flesh will live in hope. For you will not abandon my soul to Hades, or let your Holy One experience corruption. You have made known to me the ways of life; you will make me full of gladness with your presence.' Fellow Israelites, I may say to you confidently of our ancestor David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. Since he was a prophet, he knew that God had sworn with an oath to him that he would put one of his descendants on his throne. Foreseeing this, David spoke of the resurrection of the Messiah, saying, 'He was not abandoned to Hades, nor did his flesh experience corruption.'

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu éternel et tout-puissant,
force de toute personne qui croit en toi
et espérance de celle qui doute, fais que nous,
qui n'avons pas vu, ayons la foi et recevions
la bénédiction du Christ dans sa plénitude,
lui qui vit et règne avec toi, un seul Dieu,
pour les siècles des siècles.
Assemblée **Amen.**

Veuillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Actes des apôtres 2, 14a. 22-32

Lue en anglais par Leonard Ciornii

Pierre se leva avec les onze autres apôtres ; d'une voix forte, il s'adressa à la foule : « Gens d'Israël, écoutez ce que je vais vous dire : Jésus de Nazareth était un homme dont Dieu vous a démontré l'autorité, en accomplissant par lui toutes sortes de miracles, de prodiges et de signes extraordinaires au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes. Cet homme, livré conformément à la décision que Dieu avait prise et au projet qu'il avait formé d'avance, vous l'avez fait attacher sur une croix et tuer par des gens sans foi. Mais Dieu l'a ressuscité, il l'a délivré des douleurs de la mort, car il n'était pas possible que la mort le retienne en son pouvoir. En effet, David a dit à son sujet : "Je voyais continuellement le Seigneur devant moi, il est à mes côtés pour que je ne tremble pas. C'est pourquoi mon cœur est rempli de bonheur et mes paroles débordent de joie ; mon corps lui-même reposera dans l'espérance, car, Seigneur, tu ne m'abandonneras pas dans le monde des morts, tu ne permettras pas que moi, ton ami fidèle, je pourrisse dans la tombe. Tu m'as montré les chemins qui mènent à la vie, tu me rempliras de joie par ta présence." Frères et sœurs, il m'est permis de vous dire très clairement au sujet du patriarche David : il est mort, il a été enterré et sa tombe se trouve encore aujourd'hui chez nous. Mais il était prophète et il savait que Dieu lui avait promis sous serment que l'un de ses descendants lui succéderait comme roi. David a vu d'avance ce qui allait arriver ; il a donc parlé de la résurrection du Christ quand il a dit : "Il n'a pas été abandonné dans le monde des morts,

This Jesus God raised up, and of that all of us are witnesses.”

et son corps n'a pas pourri dans la tombe.” Ce Jésus dont je parle, Dieu l'a ressuscité, nous en sommes tous témoins.

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

All **Thanks be to God.**

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 16

PSAUME 16

Refrain (choir, then all)

Nicholas Capozzoli



God will not a-ban-don me to the grave.

- 1 Protect me, O God, for I take refuge in you; *
I have said to the Lord, “You are my Lord,
my good above all other.”
- 2 All my delight is upon the godly that are
in the land, *
upon those who are noble among the people.
- 3 But those who run after other gods *
shall have their troubles multiplied.
- 4 Their libations of blood I will not offer, *
nor take the names of their gods upon my lips.
R
- 5 O Lord, you are my portion and my cup; *
it is you who uphold my lot.
- 6 My boundaries enclose a pleasant land; *
indeed, I have a goodly heritage.
- 7 I will bless the Lord who gives me counsel; *
my heart teaches me, night after night.
- 8 I have set the Lord always before me; *
because he is at my right hand I shall not fall.
R
- 9 My heart, therefore, is glad, and my spirit
rejoices; *
my body also shall rest in hope.
- 10 For you will not abandon me to the grave, *
nor let your holy one see the Pit.
- 11 You will show me the path of life; *
in your presence there is fullness of joy,
and in your right hand are pleasures for evermore.
R

- 1 Mon Dieu, garde-moi, c'est en toi
que je trouve refuge.
- 2 Je dis au Seigneur : « Tu es mon maître souverain ;
je n'ai pas de bonheur plus grand que toi ! »
- 3 Ce sont les personnes qui te sont fidèles,
celles qui vivent dans le pays,
qui ont la vraie grandeur, celle que j'apprécie tant.
- 4 Ceux qui cherchent les faveurs d'un autre dieu
ne feront qu'augmenter leurs tourments.
Je n'offrirai pas leurs offrandes de sang,
je n'aurai même pas leur nom sur mes lèvres.
- 5 Seigneur, tu es la chance de ma vie,
tu es l'héritage qui me revient,
tu tiens mon avenir dans tes mains.
- 6 C'est un sort qui me ravit,
c'est même le plus bel héritage.
- 7 Je bénis le Seigneur, qui me conseille :
même la nuit, ma conscience m'avertit.
- 8 Je ne perds pas de vue le Seigneur,
je ne risque pas d'être ébranlé, puisqu'il est
à mes côtés.
- 9 C'est pourquoi j'ai le cœur plein de joie, tout mon
être est en fête ! Je suis en parfaite sécurité.
- 10 Non, Seigneur, tu ne m'abandonnes pas à la mort,
tu ne permets pas que moi qui suis resté fidèle,
je m'approche de la tombe.
- 11 Tu me fais savoir quel chemin mène à la vie.
On trouve une joie pleine en ta présence,
un plaisir éternel près de toi !

*Read in French by Robert King**Lue en français par Robert King*

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy he has given us a new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, and into an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you, who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time.

In this you rejoice, even if now for a little while you have had to suffer various trials, so that the genuineness of your faith – being more precious than gold that, though perishable, is tested by fire – may be found to result in praise and glory and honour when Jesus Christ is revealed. Although you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and rejoice with an indescribable and glorious joy, for you are receiving the outcome of your faith, the salvation of your souls.

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

Béniissons Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ ! Dans sa grande bonté, il nous a fait naître à une vie nouvelle, en ressuscitant Jésus Christ d'entre les morts. C'est pour que nous ayons une espérance vivante, en attendant l'héritage que Dieu réserve aux siens. Cet héritage ne peut être ni détruit ni sali et il ne peut pas perdre son éclat. Dieu vous le réserve dans les cieux, à vous que sa puissance garde par la foi, en vue du salut prêt à être révélé au moment de la fin.

Débordez de joie, même s'il faut que, maintenant, vous soyez attristés pour un peu de temps par des épreuves de toute sorte. L'or lui-même, qui pourrait être détruit, est pourtant éprouvé par le feu ; de même votre foi, beaucoup plus précieuse que l'or, est mise à l'épreuve afin de prouver sa valeur. C'est ainsi que vous recevrez louange, gloire et honneur quand Jésus Christ se révélera. Vous l'aimez, même sans l'avoir vu ; vous mettez votre foi en lui, même sans le voir encore ; c'est pourquoi vous débordez d'une joie inexprimable, déjà glorieuse, car vous atteignez le but de votre foi : le salut de votre être !

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

ALLELUIA

Refrain (choir, then all)

Joseph Gelineau (1920-2008)

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.

Have you believed, Thomas, because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet believe.

C'est parce que tu m'as vu que tu as cru ?
Heureuses sont les personnes qui n'ont pas vu et qui croient.

HOLY GOSPEL John 20:19-31

Deacon Alleluia! Christ is risen.

All **Christ is risen indeed.
Alleluia!**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to John.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained."

But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe."

A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe." Thomas answered him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe."

Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

Deacon Alleluia! Christ is risen!

All **The Lord is risen indeed.
Alleluia!**

LE SAINT ÉVANGILE Jean 20, 19-31

Diacre Alléluia ! Le Christ est ressuscité !

Assemblée **Oui, il est vraiment ressuscité,
alléluia !**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ
selon saint Jean.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Le soir de ce même dimanche, les disciples étaient réunis dans une maison. Ils en avaient fermé les portes à clé, car ils craignaient les autorités juives. Jésus vint et, debout au milieu d'eux, il leur dit : « La paix soit avec vous ! » Après ces mots, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. Jésus répéta : « La paix soit avec vous ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. » Après cette parole, il souffla sur eux et leur dit : « Recevez l'Esprit saint ! Ceux à qui vous pardonnerez les péchés seront pardonnés ; ceux à qui vous refuserez le pardon ne l'obtiendront pas. »

Or, Thomas, l'un des douze disciples, surnommé « le jumeau », n'était pas avec eux quand Jésus vint. Les autres disciples lui racontèrent : « Nous avons vu le Seigneur. » Mais Thomas répliqua : « Si je ne vois pas la marque des clous dans ses mains, et si je ne mets pas mon doigt à la place des clous et ma main dans son côté, non, je ne croirai pas. »

Une semaine plus tard, les disciples de Jésus étaient de nouveau réunis dans la maison, et Thomas était avec eux. Alors que les portes étaient fermées à clé, Jésus vint, et debout au milieu d'eux, il dit : « La paix soit avec vous ! » Puis il s'adresse à Thomas : « Mets ton doigt ici et regarde mes mains ; avance ta main et mets-la dans mon côté. Ne refuse plus de croire, deviens un homme de foi ! » Thomas lui répondit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » Jésus reprit : « C'est parce que tu m'as vu que tu as cru ? Heureuses sont les personnes qui n'ont pas vu et qui croient ! »

Jésus a accompli encore, devant ses disciples, beaucoup d'autres signes extraordinaires qui ne sont pas racontés dans ce livre. Mais ce qui s'y trouve a été écrit pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu. Et en croyant, vous aurez la vie par lui.

Diacre Alléluia ! Le Christ est ressuscité !

Assemblée **Oui, il est vraiment ressuscité,
alléluia !**

SERMON The Rev'd Ben Crosby

A period of several minutes silence is kept.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

HOMÉLIE Le rév. Ben Crosby

On garde quelques minutes de silence.

LA CONFESSION DE FOI

Veuillez vous lever.

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints, proclamons notre foi dans les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.**

Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait. Pour nous tous et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit saint, il a pris chair de la vierge Marie et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.

Nous croyons en l'Esprit saint, qui est Seigneur et qui donne la vie, Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire, il a parlé par les prophètes. Nous croyons en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés.

**We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.**

**Nous attendons la résurrection
des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Michele Rattray-Huish

Response after each of the prayer sections.

Leader Lord who brings life
to all that is dead,
All **Hear our prayers.**

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Dirigée par Michele Rattray-Huish

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Seigneur qui donne la vie
à tout ce qui est mort,
Assemblée **Écoute nos prières.**

RITE OF HEALING

Priest Holy Scripture teaches us
that in acts of healing and restoration
our Lord Jesus and his disciples
laid hands upon the sick and anointed them.
By so doing they made known
the healing power and presence of God.
Pray that as we follow our Lord's example,
you may know his unfailing love.

*All who wish prayers for healing are invited to come forward
and stand at the base of the altar steps.*

Priest N, through this holy anointing
may the Lord in his love and mercy uphold
you by the grace and power of the Holy Spirit.
All **Amen.**

Once all have been anointed, the priest concludes by saying:

Priest As you are outwardly anointed with this
holy oil, so may our loving God give you
the inward anointing of the Holy Spirit.
May God relieve your suffering and
restore you in body, mind, and spirit.
May all of us in the frailty of our flesh
know God's healing power.
All **Amen.**

LE RITE DE GUÉRISON

Prêtre Les saintes Écritures nous enseignent que
dans les actes de guérison et de réhabilitation,
notre Seigneur Jésus et ses disciples imposaient
les mains aux malades et les oignaient.
En agissant ainsi, ils faisaient connaître le pouvoir
de guérison et la présence de Dieu.
Priez pour qu'en suivant l'exemple de notre
Seigneur, vous puissiez connaître son amour
indéfectible.

*Toutes les personnes qui désirent des prières de guérison sont invitées
à s'avancer et à se tenir au pied des marches de l'autel.*

Prêtre N, par cette onction sainte, que le Seigneur,
dans son amour et sa miséricorde, te soutienne
par la grâce et la puissance de l'Esprit saint.
Assemblée **Amen.**

Une fois que tous ont été oints, le prêtre conclut en disant :

Prêtre Comme vous êtes oints extérieurement de
cette huile sainte, que notre Dieu d'amour vous
confère l'onction intérieure de l'Esprit saint.
Que Dieu soulage vos souffrances et
vous restaure de corps, d'âme et d'esprit.
Puissions-nous tous, dans la fragilité de notre
chair, connaître le pouvoir de guérison de Dieu.
Assemblée **Amen.**

PENITENTIAL RITE

Priest In baptism we died with Christ, so that as Christ was raised from the dead, we might walk in newness of life. Let us receive new life in him as we confess our sins in penitence and faith.

Silence is kept.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus Christ our Lord.
All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest The risen Christ came and stood among the disciples and said, "Peace be with you."
Then were they glad when they saw the Lord.

Priest The peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

RITE PÉNITENTIEL

Prêtre Par le baptême, nous sommes morts avec le Christ, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts, nous marchions en nouveauté de vie. Recevons une vie nouvelle en lui en confessant nos péchés dans la pénitence et la foi.

On se recueille quelques instants.

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes, humblement, nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils unique Jésus-Christ, prends pitié de nous et pardonne-nous. Alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et, par la puissance de l'Esprit saint, vous conduise à la vie éternelle.
All **Amen.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Le Christ ressuscité se présenta parmi ses disciples et leur dit « La paix soit avec vous ! »
Ceux-ci furent remplis de joie en voyant le Seigneur.

Prêtre Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

A collection plate will be passed during the hymn.
If you would prefer, you can send your donation
by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca,
or use the Tap to Give machine at the back.
Please indicate your name and address for donations
over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

CÉLÉBRATION DE L'EUCHARISTIE

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez,
vous pouvez envoyer votre don par virement électronique
à accounting@montrealcathedral.ca, ou utiliser l'appareil
Tapez pour donner situé à l'arrière.
Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus
de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

O Sons and Daughters

Text: 15th-c Latin, tr. JM Neale (1818-1866)

Music: O FILII ET FILIAE, 17th-c French

Antiphon (at beginning and end)



1 O sons and daugh - ters, let us sing! The King of heaven, the
2 That night the a - pos - tles met in fear; a - midst them came their
3 When Thom - as first the tid - ings heard, how they had seen the
4 "My pierc - èd side, O Thom - as see; be - hold my hands, my
5 No long - er Thom - as then de - nied; he saw the feet, the
6 How blest are they who have not seen, and yet whose faith has
7 On this most ho - ly day of days, to God your hearts and



1 glo - rious King, o'er death to - day rose tri - umph - ing. Al - le - lu - ia!
2 Lord most dear, and said, "My peace be on all here." Al - le - lu - ia!
3 ris - en Lord, he doubt - ed the dis - ci - ple's word. Al - le - lu - ia!
4 feet," said he; "not faith - less, but be - liev - ing be." Al - le - lu - ia!
5 hands, the side; "Thou art my Lord and God," he cried. Al - le - lu - ia!
6 con - stant been, for they e - ter - nal life shall win. Al - le - lu - ia!
7 voic - es raise, in laud and ju - bi - lee and praise. Al - le - lu - ia!

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God of grace, you have freed us from our sins
and made us a kingdom in your Son
Jesus Christ our Lord.
Accept all we offer you this day,
and strengthen us in the new life you have
given us, through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu de bonté, tu nous as libérés de nos péchés
et donné un royaume en la personne de ton
Fils, Jésus-Christ notre Seigneur. Accepte
ce que nous t'offrons en ce jour, et donne-nous
plus de force, afin de vivre la vie nouvelle
qui vient de toi, par Jésus-Christ, le Seigneur.

Assemblée **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING
(EUCHARISTIC PRAYER III)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES
(PRIÈRE EUCHARISTIQUE III)

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée.

SANCTUS

*Mass of St. Thomas
Robert Fleming (1921-1976)*

Holy, holy, holy, Lord God of hosts,
heaven and earth are full of thy glory.
Glory be to thee, O Lord most high.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

*You may stand or kneel following the Sanctus.
After blessing the bread and wine, the priest continues.*

Priest Therefore, Father, according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.
Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

Prêtre C'est pourquoi, Père,
selon son commandement :
Assemblée **Nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**
À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.**

**Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

**Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Priest Alleluia! Christ our Passover
is sacrificed for us.

All **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

Prêtre Alléluia ! Le Christ, notre Pâque,
a été immolé.

Assemblée **Célébrons donc la fête. Alléluia !**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Fleming

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
grant us thy peace.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.

*Everyone is welcome to receive Communion or a blessing
at our services. You can receive both the bread and the wine,
or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice
is forbidden for epidemiological reasons.*

*Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une
bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou
ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie
dans le calice pour des raisons épidémiologiques.*

COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

Quia vidisti me, Thoma

Text: John 20:29

Music: Luca Marenzio (1553-1599)

Quia vidisti me, Thoma, credidisti:
beati qui non viderunt, et crediderunt. Alleluia.

*Because you have seen me, Thomas,
you have believed: blessed are they that have not seen,
and yet have believed. Alleluia.*

*Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru ;
Bénies sont les personnes qui n'ont pas vu
mais qui ont cru, alléluia !*

COMMUNION HYMN / HYMNE DE COMMUNION

We Know that Christ is Raised

Text: John Brownlow Geyer (1932-2020)
 Music: ENGELBERG, CV Stanford (1852-1924)

1 We know that Christ is raised and dies no more.
 2 We share by wa - ter in his sav - ing death.
 3 The Fa - ther's splen - dour clothes the Son with life.
 4 A new cre - a - tion comes to life and grows

Em - braced by death he broke its fear - ful hold;
 Re - born we share with him an Eas - ter life
 The Spi - rit's pow - er shakes the Church of God.
 as Christ's new bo - dy takes on flesh and blood.

and our de - spair he turned to blaz - ing joy. Al - le - lu - ia!
 as liv - ing mem - bers of a liv - ing Christ. Al - le - lu - ia!
 Bap - tized we live with God the Three in One. Al - le - lu - ia!
 The u - ni - verse re - stored and whole will sing: Al - le - lu - ia!

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Father, we have seen with our eyes and touched with our hands the bread of life. Strengthen our faith that we may grow in love for you and for each other; through Jesus Christ the risen Lord. Amen.**

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Assemblée **Seigneur Dieu, nous avons vu, nous avons touché le pain de vie. Rends notre foi plus forte afin que nous puissions t'aimer et aimer davantage les autres, par Jésus-Christ, le Seigneur ressuscité. Amen.**

THE BLESSING

Priest **May Christ, who out of defeat brings new hope and a new future, fill you with his new life; and the blessing of God almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.**
 All **Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre **Que le Christ, qui, à partir de la défaite, apporte une nouvelle espérance et un nouvel avenir, vous remplisse de sa vie nouvelle, et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, descende sur vous et y demeure à jamais.**
 Assemblée **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

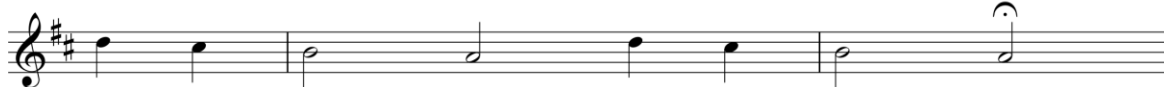
That Eastertide with Joy was Bright

Text: 5th-c Latin; tr. John Mason Neale (1818-1866)

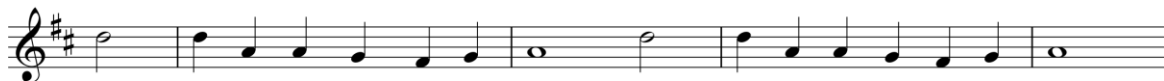
Music: LASST UNS ERFREUEN, Köln (1623)



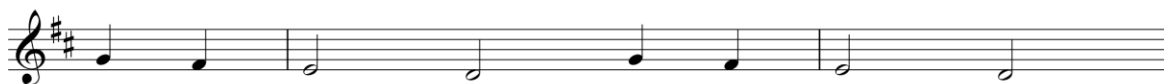
1 That Eas - ter - tide with joy was bright; the sun shone out with fair - er light,
 2 He bade them see his hands, his side, where yet the glo - rious wounds a - bide;
 3 From ev - ery weap - on death can wield thine own re - deemed for - ev - er shield:



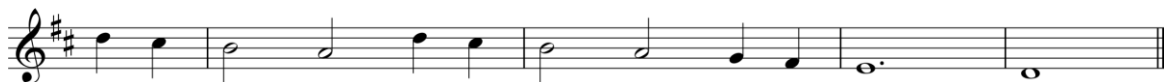
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!



when, to their long - ing eyes re - stored, the a - pos - tles saw their ris - en Lord.
 the to - kens true which made it plain their Lord in - deed was risen a - gain.
 O Lord of all, with us a - bide in this our joy - ful Eas - ter - tide.



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,



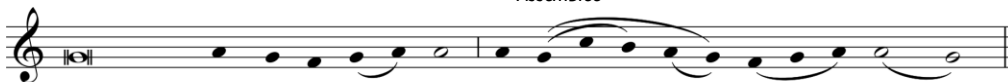
al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Deacon Go in peace to love
 and serve the Lord.
 Alleluia! Alleluia!

Diacre Allez en paix,
 aimez et servez le Seigneur !
 Alléluia, Alléluia !

All

Assemblée



Thanks be to God, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

POSTLUDE

Fugue in D major, BWV 532

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cathedral Calendar

For detailed information, please visit:
www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements veuillez visiter :
www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Sunday services

- 8:00 am Holy Communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9:00 am Sung Eucharist** [fr]
- 10:30 am Choral Eucharist** [mostly en]
- 4:00 pm Choral Evensong** [en + fr]
- 6:00 pm Cathedral@6 Ecumenical Eucharist**
(1st & 3rd Sundays of each month)

Morning Prayer, Monday 9:15am zoom
Next service Monday, April 17th.

Brown Bag Bible Study, Monday 12pm zoom
The BBB will not meet this week. It will resume on April 17th.

Christian Meditation group, second Tuesdays of the month, 11:30 a.m. in the St. John's Chapel

Evening prayer with Scripture discussion (fr), Tuesday 7pm zoom

Services dominicaux

- 8 h Sainte communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9 h Eucharistie chantée** [fr]
- 10 h 30 Eucharistie avec chant choral** [surtout en]
- 16 h Vêpres chantées** [en + fr]
- 18 h Cathédrale@18h eucharistie œcuménique**
(1^{er} et 3^e dimanches du mois)

Prière du matin, lundi 9 h 15 zoom
Prochain service le 17 avril.

Étude biblique « Brown Bag », lundi 12 h zoom
L'étude ne va pas rencontrer cette semaine. Elle reprendra le 17 avril.

Groupe de méditation chrétienne, les deuxièmes mardis du mois, 11 h 30 dans la chapelle Saint-Jean

Prières du soir avec discussion sur la Bible, mardi 19 h zoom

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/stayintouch



www.montrealcathedral.ca

Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/fr/restezenccontact



ChristChurchMTL



www.montrealcathedral.ca/live/